

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nE mora peTTitE-rUpavati

In the kRti 'nE mora peTTitE' – rAga rUpavati, zrI tyAgarAja asks the Lord as to why He feels annoyed when he grumbles in his own mind.

P nE mora peTTitE madilOna
nIk(A)yAsamu(y)ElarA

A I mAnav(A)dhamulanu kOri
ella vArala valen(u)NDankanu (nE)

C tapam(o)kaTi(y)onara jEsitinO
dAnamb(o)kaTi aDigitinO
kapaT(A)tmuDai palikitinO
kali hara tyAgarAja nuta (nE)

Gist

O Lord who subdues the (effects of) kali! O Lord praised by this tyAgarAja!

If I grumble within my mind why should it be annoying to You?

Instead of being like all other people, beseeching these meanest of men, if I grumble within my mind, why should it be annoying to You?

Did I perform any penance (to get Your boons)? or did I entreat You for any charity? or did I say anything cunningly?

Word-by-word Meaning

P O Lord! If I (nE) grumble (mora peTTitE) (literally complain) within my mind (madi lOna) why (ElarA) should it be annoying (AyAsamu) to You (nIku) (nIkAyAsamElarA)?

A Instead of being (uNDakanu) like (valenu) (valenuNDakanu) all other people (ella vArala) beseeching (kOri) these (I) meanest (adhamulanu) of men (mAnava) (mAnavAdhamulanu),

if I grumble within my mind, why should it be annoying to You?

C Did I perform (onara jEsitinO) any (okaTi) penance (tapamu) (tapamokaTiyonara) (to get Your boons)? or
did I entreat (aDigitinO) You for any (okaTi) charity (dAnambu) (dAnambokaTi)? or
did I say (palikitinO) anything cunningly (kapaTAtmuDai)?
O Lord who subdues (hara) the (effects of) kali! O Lord praised (nuta) by
this tyAgarAja! why should it annoying to You, if I grumble within my mind?

Notes –

C – jEsitinO – aDigitinO – palikitinO – this is how it is given in all the books; however, in the book of TKG, 'jEsitinanO' – 'aDigitinanO' – 'palikitinanO' have been given as alternatives.

Devanagari

प. ने मोर पेड़िते मदिलोन
नी(का)यासमु(ये)लरा
अ. ई मान(वा)धमुलनु कोरि
एल्लवारल वले(नु)ण्डकनु (ने)
च. तप(मो)कटि(यो)नर जेसितिनो
दान(म्बो)कटि अडिगितिनो
कप(टा)त्मुडै पलिकितिनो
कलि हर त्यागराज नुत (ने)

English with Special Characters

pa. nē mora peṭṭitē madilōna
nī(kā)yāsamu(yē)larā
a. ī māna(vā)dhamulanu kōri
ellavārāla vale(nu)ṇḍakanu (nē)
ca. tapa(mo)kaṭi(yo)nara jēsitinō
dāna(mbo)kaṭi aḍigitinō
kapa(ṭā)tmudai palikitinō
kali hara tyāgarāja nuta (nē)

Telugu

ప. నే మొర పెట్టితే మదిలోన
నీ(కా)యాసము(యే)లరా
అ. ఈ మాన(వా)ధములను కోరి

ఎల్లవారల వలె(ను)ణ్ణకను (నే)
చ. తప(మొ)కటి(యొ)నర జేసితిన్
దాన(మొ)కటి అడిగితిన్
కప(టా)త్మ డై పలికితిన్
కలి హర త్యాగరాజ నుత (నే)

Tamil

ప. నే మొర పెట్టితే మతి³లోన
నీ(కా)యాసమ్ర(యే)లరా
అ. ఱ మాన(వా)త⁴మలను కోరి
ఎల్ల వారల వలె(ను)ణ్ణకను (నే)
శ. తప(మొ)కడి(యొ)నర జేసితి³నో
తా³నమ్(పొ³)కడి అడి³కి³తి³నో
కప(డా)త్మడై³ పలికితి³నో
కలి ఘర త్యాక³రాజ నుత (నే)

నాన్ మనతి³ర్కున్ మురైయి³డ్డాల,
ఁనకు³ వరుత్తమేనయ్యా?

ఇమ్ మనిత³రిల్ ఇమి³న్తోరైక్ కోరి,
(మర్)రెల్లోరైయు³ పోల ఇల్ల³లమల్,
నాన్ మనతి³ర్కున్ మురైయి³డ్డాల,
ఁనకు³ వరుత్తమేనయ్యా?

(వరమ్ వేణ్డి) తవమేత్తమ్ ఇయర్³ని³నోనో?
పిశ్శై యేత్తమ్ కేడ్డే³నోనో?
వఱ్శ ఁల్లత్తిననాకి (ఁత్తమ్) పకర్³న్తోనో?
కలియై అడ్కు³వోనో!
తియాకరాశనాల్ పోర్³ర్ప పేర్³రొనో!
నాన్ మనతి³ర్కున్ మురైయి³డ్డాల,
ఁనకు³ వరుత్తమేనయ్యా?

మర్³రెల్లోరై - కడవులై నాడామలి³ర్కుమ్ మనిత³
కలియై - కలియి³క్కి³ల్ ఁన్డా³క్కుమ్ కేడు³లై

Kannada

ప. నీ మోర ప్పిట్టే మదిలీన
నీ(కా)యాసము(యీ)లరా
అ. ఈ మోన(వా)ధములను కీరి
ఎల్లవారల వలె(ను)ణ్ణకను (నే)

ಚ. ತಪ(ಮೊ)ಕಟಿ(ಯೊ)ನರ ಜೇಸಿತಿನೋ

ದಾನ(ಮೊ)ಕಟಿ ಅಡಿಗಿತಿನೋ

ಕಪ(ಟಾ)ತುಡೈ ಪಲಿಕಿತಿನೋ

ಕಲಿ ಹರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ನೇ)

Malayalam

പ. നേ മൊര പെട്ടിതേ മദിലോന

നീ(കാ)യാസമു(യേ)ലരാ

അ. ഈ മാന(വാ)ധമുലനു കോരി

എല്ലുവാരല വലെ(നു)ണ്ഡകനു (നേ)

ച. തപ(മൊ)കടി(യൊ)നര ജേസിതിനോ

ദാന(മ്ബൊ)കടി അഡിഗിതിനോ

കപ(ടാ)ത്തുമുഡൈ പലികിതിനോ

കലി ഹര ത്യാഗരാജ നുത (നേ)

Assamese

প. নে মোৰ পেট্টিতে মদিলোন

নী(কা)য়াসমু(য়ে)লৰা

অ. ঈ মান(ৰা)ধমুলনু কোৰি

এল্লুৱাল বলে(নু)গুকনু (নে)

চ. তপ(মো)কটি(য়ো)নৰ জেসিতিনো

দান(ম্ৰো)কটি অডিগিতিনো

কপ(টা)তুডৈ পলিকিতিনো

কলি হৰ অাগৰাজ নুত (নে)

Bengali

প. নে মোর পেট্টিতে মদিলোন

নী(কা)য়াসমু(য়ে)লরা

অ. ঈ মান(বা)ধমুলনু কোরি

এল্লুৱাল বলে(নু)গুকনু (নে)

চ. তপ(মো)কটি(য়ো)নর জেসিতিনো

ଦାନ(ସ୍ତ୍ରୋ)କଟି ଅଡିଗିତିନୋ
କପ(ଟା)ଆୁଡେ ପଲିକିତିନୋ
କଲି ହର ଆଗରାଜ ନୁତ (ନେ)

Gujarati

୫. ନେ ମୌର ପିଢିଟିତେ ମଢିଲୋନ
ନୀ(କା)ଧାସମୁ(ଧେ)ଲରା
ଅ. ଈ ମାନ(ବା)ଧମୁଲନୁ କୋରି
ଅଲ୍ଲେବାରଲ ବର୍ଲ(ନୁ)ଝଝକନୁ (ନେ)
ଧ. ତପ(ମାଁ)କଟି(ଧାଁ)ନର ଶେସିତିନୋ
ଢାନ(ଧାଁ)କଟି ଅଡିଗିତିନୋ
କପ(ଟା)ଲ୍ଲୁଝି ପଲିକିତିନୋ
କଲି ହର ଲାଗରାଜ ନୁତ (ନେ)

Oriya

ପ. ନେ ମୋର ପେଢିତେ ମଢିଲୋନ
ନୀ(କା)ଧାସମୁ(ଧେ)ଲରା
ଅ. ଈ ମାନ(ବା)ଧମୁଲନୁ କୋରି
ଅଲ୍ଲେବାରଲ ବର୍ଲ(ନୁ)ଝଝକନୁ (ନେ)
ଧ. ତପ(ମୋ)କଟି(ଧୋ)ନର ଶେସିତିନୋ
ଢାନ(ଧୋ)କଟି ଅଡିଗିତିନୋ
କପ(ଟା)ଲ୍ଲୁଝି ପଲିକିତିନୋ
କଲି ହର ଲାଗରାଜ ନୁତ (ନେ)

Punjabi

୫. ନେ ମୌର ପିଢିଟିତେ ମଢିଲୋନ
ନୀ(କା)ଧାସମୁ(ଧେ)ଲରା
ଅ. ଈ ମାନ(ବା)ଧମୁଲନୁ କୋରି
ଅଲ୍ଲେବାରଲ ବର୍ଲ(ନୁ)ଝଝକନୁ (ନେ)

ਚ. ਤਪ(ਮੋ)ਕਟਿ(ਯੋ)ਨਰ ਜੇਸ਼ਿਤੋਨੋ

ਦਾਨ(ਮਥੋ)ਕਟਿ ਅਡਿਗਿਤਿਨੋ

ਕਪ(ਟਾ)ਤਮੁਡੈ ਪਲਿਕਿਤਿਨੋ

ਕਲਿ ਹਰ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੋ)